



Canadian Sports Business Academy

Enrollment Agreement Sample

日本語訳

ENROLMENT AGREEMENT

本人の名前を入力します

現住所を入力します。

I, Hanako Tokyo (Student Name), of 3F 6-16-12 Ginza, Chuou-Ku, Tokyo, Japan (Address of

Student) Telephone: 050-5532-9946 Facsimile: 03-6369-4903 FAX 番号 (お持ちの方のみ)

e-mail: csba@csbawhistler.com hereby make application for a program of study entitled SKI Instructor プログラム名を入力してください。

(Name of Program) commencing on 31/10/2010 (Start Date) and concluding on 31/10/2012 (End Date) and c 留学開始日を入力してください。

onsisting of 24 month (Duration of Hours, Months or Weeks) of instruction. 留学終了日を入力してください。

This program of instruction is to be taught as set out in the school prospectus, a copy of which I have received and read. 在校期間を入力してください。

I understand that the full cost of this program is \$ 14475 (Cost of Program) and I agree to make payments 授業料 (2 年分) のみ

as per the attached payment schedule. I understand that textbooks and ancillary costs to complete the program of study, will \$9650+\$4825 の合計

require an additional \$ 0 (Cost of Textbooks and/or Ancillary Costs).

If this application is accepted, I agree to abide by the rules of the school, to be in regular attendance and to carry out the instructions of the management and teachers while attending school on school premises or elsewhere.

In accordance with Part4(10)(a) of the Personal Information Protection Act, we hereby notify you that your name and personal identification information, the name of your program of study, and the amount of tuition paid may be forwarded to the Private Career Training Institutions Agency for the purpose of administering the Student Training Completion Fund.

This information is collected by the PCTIA under section 26 of the Freedom of Information & Protection of Privacy Act.

For more information about the collection, use and disclosure of this information, visit the Agency's website at www.pctia.bc.ca.

Students that are enrolling for and attending vocational programs will have their tuition fees protected under the Student training completion Fund administered by the Private Career Training Institutions Agency of British Columbia. However please note that the same governmental agency does not protect tuition fees paid by students for non-vocational, recreational or junior programs. For more information please contact the institute.

I understand that CANADIAN SPORTS BUSINESS ACADEMY will be operated in conformity with the Private Career Training Institutions Agency of BC. I further state that I have read and received a copy of CANADIAN SPORTS BUSINESS ACADEMY'S provisions for tuition refund, dispute resolution and conduct and dismissal attached hereto as schedules.

I accept this application as a basis of agreement and have received a copy of it.

DATED this 31 day of Oct, 2011 . Hanako Tokyo (Signature of Applicant) 本人のサインを入力してください。

If the applicant is under 19 years of age, the signature of their parent or legal guardian must be appended as the responsible party to this agreement. 記入した日時を入力してください。

Taro Tokyo 19 歳未満の場合は、親のサインを入力してください。
(Signature of Parent/Guardian)

THIS AGREEMENT IS ACCEPTED by CANADIAN SPORTS BUSINESS ACADEMY this _____ day of _____, 20_____

(Signature of Academy Representative)

TUITION REFUND POLICY FOR INTERNATIONAL STUDENTS:

An international student is a person who is not a Canadian Citizen or a Landed Immigrant or who has been determined under the Immigration Act to be a Convention Refugee. International students require a Study Permit to study in Canada unless they are taking a course or program with a duration of six months or less, are a minor child already in Canada whose parents are not "visitors" in Canada, or are a family or staff member of a foreign representative to Canada accredited by the Department of Foreign Affairs and International Trade. When Canadian Sports Business Academy enters into a contract with an international student the following refund policy is applicable..

Student Authorization Related Withdrawals

- (1)
An institution may retain the lesser of 25% of the total fees due under the contract or \$200 by international students who
- (a) are denied Study Permit authorization or Visitor Permit authorization form Citizenship and Immigration Canada, or
- (b) do not receive authorization prior to the start of program of study, provided that
- (i) the student notifies the institution of the circumstances subsection(1)(a) or (b) on or before the first day of a program of study is scheduled to begin and
- (ii) the student, within a reasonable time, provides documentation of the circumstances in subsection (1)(a) or (b) to the institution.

Non-student Authorization Related Withdrawals

- (2)
When an international student enrolled with and/or studying at an institution on the basis of a Study Permit either withdraws from or is dismissed by the institution, the institution is required to notify Citizenship and Immigration Canada within fourteen(14)calendar days that the student has either withdrawn or been dismissed.

Refunds before a program of study starts:

- (3)
(a)
if written notice of withdrawal is received by the institution less than seven(7) calendar days after the contract is made and before the program starts, the institution may retain the lesser of 25% of the total fees due under the contract or \$400.
- (b)
Subject to subsection(3)(a), if written notice of withdrawal is received by the institution thirty(30) calendar days or more before the start of a program of study, the institution may retain 25% of the total fees due under the contract.
- (c)
Subject to subsection(3)(a), if written notice of withdrawal is received by the institution less than thirty(30) calendar days before the start of a program of study, the institution may retain 40% of total fees due under the contract.

Refunds after the program of study starts:

- (4)
(a)
If written notice of withdrawal is received by the institution, or a student is dismissed within 10% of the program of study's duration, the institution may retain 50% of the total fees under the contract.
- (b)
If written notice of withdrawal is received by the institution, or a student is dismissed after 10% and before 30% of a program of study's duration, the institution may retain 70% of the total fees due under contract.
- (c)
If a student withdraws or is dismissed after 30% of the program of study's duration, no refund is required.

I have read the school's policies on admissions, rules of conduct, dispute resolution, dismissal and refund policy.

| | | |
|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| <div>Hanako Tokyo</div> | <div>31 Oct 2011</div> | <div></div> |
| Student signature | Date | Registrar/school Operator |

本人のサインを入力してください
サインした日付を入力してください

| | |
|--|-----------------------|
| Parent sign here if student is a minor (Under 19 years of age) | <div>Taro Tokyo</div> |
|--|-----------------------|

19歳未満の場合は、親のサイン
を入力してください。

入学契約書 日本語訳 : ENROLMENT AGREEMENT 入学に関する同意書

私こと、_____, _____
(申し込み者名) (申し込み者住所)

_____ 在住、 電話番号 : _____、FAX 番号 : _____、

e メールアドレス : _____ は、 _____ という
(プログラム名)
_____ 年 _____ 月 _____ 日開始、 _____ 年 _____ 月 _____ 日終了の
(開始日) (終了日)
_____ プログラムに、この同意書の元に登録を申請致します。
(週間、 月間、 年間)

このプログラムの授業は学校案内（プログラムガイドブック）にある通り行われますが、私は、この学校案内を 1 部
受け取り、読みました。このプログラムの授業料は、\$ _____ であり、これを添付の支払いスケジュールに
(学費内訳の授業料を記入して下さい)

従って支払うことに同意します。
また、学習過程を満たす為のテキスト及び付随料金 \$ _____ を要求されることも承諾します。
私は、入学が認められた場合、授業に出席中（校内、校外に問わず）は本校の規則に従い、本校経営者や講師の意向に
従うことに同意します。

本校 Canadian Sports Business Academy（以下 CSBA とする）では個人情報保護法条例（Personal Information
Protection Act）の第 4 部（10）(a)条により、生徒の名前、個人情報、プログラムの名前、支払った授業料などの情報を
プライベートキャリアトレーニングインスティテュションズエージェンシー（Private Career Training Institutions
Agency, PCTIA と呼ぶ）へ Student Training Completion Fund（学生トレーニング完了資金ファンド）を管理すると言う目
的のために報告致します。この報告する情報は PCTIA が Freedom of Information & Protection of Privacy Act（情報公開とプ
ライバシー保護法）という法律第 26 条を基にして、集めております。この情報の収集、使用及び公開に関し、詳しく知り
たい場合は、www.pctia.bc.ca のホームページをご覧ください。
職業教育に係るプログラムに申し込んだ生徒の授業費用は BC 州 PCTIA のもとで管理されている Student Training
Completion Fund により保護されています。プログラムが非職業教育用、娯楽用、ジュニア用の場合、授業料は PCTIA は保
護しませんので、ご了承下さい。さらに詳しい情報が必要な場合は、CSBA にお尋ね下さい。

私は CSBA が BC 州の PCTIA の規則に沿った経営をされることを理解し、また CSBA の授業料の払い戻し、紛争解決、行
為、退学制度などの取り決めに添付書面として受け取りました。
私はこの同意書を契約書といたします。そして、この同意書のコピーを受け取りました。

日付 _____ 必ず記入してください _____ 申し込み者署名 _____ 必ず記入してください _____
(日 月 年)

* 申し込み者が 19 歳未満の場合、保護者の追加署名が申し込み本人と保護者がこの同意書に合意すると意味を示すため
に必要となります。

保護者署名 _____ 19 歳未満の未成年者は 必ず記入してください _____
この申込者（と保護者）の署名された同意書を CSBA は受け取り、ここに同意した署名をします。
日付 _____ 19 歳未満の未成年者は 必ず記入してください _____

学校代表者署名 _____

入学契約書 日本語訳 : Entrance Qualifications 入学資格に関する方針について

1. 高等学校卒業資格所有者もしくは高等学校卒業に同等する証明書を持つ者
入学希望者が高等学校・GEDを所持しない場合は当校長と面談の上入学が認められる。
2. 入学希望者は17歳以上とする。
3. 入学希望者は願書を記入し提出する。
4. 入学希望者は医師免許をもった医師が行った健康診断証明書を提出する。
5. 当校の規則及び方針を読み、了承した上で署名をする。

入学契約書 日本語訳 : Tuition Refund Policy for International Students 授業料払い戻しに関する方針について

インターナショナルスチューデントとは、カナダ市民、カナダ移民、その他、カナダの移民法のもとで、難民と決定された人以外の学生のことである。6ヶ月以上のプログラムを受ける人はカナダで勉強するために学生ビザを取得しなければならないが、6ヶ月未満のプログラムに参加、また、未成年で両親が観光ビザでなくカナダにいる場合、そしてカナダの外務省の職員、もしくはその職員の家族の場合は、学生ビザは不要である。

学校側がインターナショナルスチューデントと認めた人のための授業料払い戻しに関する方針は下記の通りである。

学生ビザ保持者に関する退学について

- (1) 下記に該当する場合は授業料全額の25%もしくは\$200.00を除き全て返金する。
 - (a.) カナダ入国管理局から入国を拒否された場合
 - (b.) プログラム開始前にカナダ入国管理局からの入国許可の書類が届かなかった場合上記 (a) または (b) に該当する場合
 - (i) 生徒は (1) (a) または (b) の詳細を、プログラム開始日までに学校に知らせること。
 - (ii) 生徒は追って (1) (a) または (b) の詳細書類を学校に提出すること。

学生ビザ不要の生徒に関する退学について

- (2) 学校側から入学を認められたが、学校側から退学勧告された場合、また自主退学の場合どちらの場合でも退学した日から14日以内にカナダの移民局に退学を知らせること。

プログラム開始前の払い戻し

- (3) (a.) 入学契約後7日以内そしてプログラム開始前に生徒側から書面にてキャンセルを通知した場合
授業料全額の25% (上限\$400) を除き返金する。
 - (b.) 上記 (3) (a) 同様、契約後6日以降およびプログラム開始31日前に書面にてキャンセルを通知した場合、授業料全額の25%を除き返金する。
 - (c.) 上記 (3) (a) 同様、プログラム開始30日以内は生徒側から書面にてキャンセルを通知した場合、授業料全額の40%を除き返金する。

プログラム開始後の払い戻し

- (4) (a.) プログラム開始後、プログラムの10%経過以内に生徒側から書面にて退学を通知した場合、
または学校側から退学勧告を申し渡した場合、授業料全額の50%を返金する。
 - (b.) 上記 (4) (a) 同様、プログラム開始後、プログラムの30%経過以内に生徒側から書面にて退学を通知した場合、
または学校側から退学勧告を申し渡した場合、授業料全額の30%を返金する。
 - (c.) プログラム開始後、プログラムの30%経過以降に自主退学、または学校側から退学を勧告した場合、授業料は一切払い戻されない。

署名 必ず記入してください (生徒名) 日付 必ず記入してください

保護者署名 (未成年者の場合のみ) 19歳未満の未成年者は必ず記入してください

学校使用欄 _____

入学契約書 日本語訳：DISMISSAL POLICY FOR INTERNATIONAL STUDENTS 校則及び退学に関する基本方針

1. 生徒は校則に従うこと。
2. 生徒は規則正しい生活を行い本校の定めるプログラム、その他の公式行事に出席すること。
3. 生徒は校内、校外を問わず在学中は本校の規則を遵守し、スタッフや講師達の指導に従うこと。
4. 学校側は以下の事態が起こった場合その事実を書面にて警告するものとする。
 - 生徒が校則に従わない場合
 - 規約に違反する場合
 - 学校や他の生徒達に損害を与えると判断される場合
5. 成績評価試験においてのカンニング行為、及び不正行為
6. 学業に関わる不正行為
7. 本校の書類、記録、身分証明の偽造及び捏造行為
8. 校内、外における施設の破壊及び妨害活動止
9. 本校の資産及び備品に損害をあたえる行為
10. 当校所有物の盗難および故意の破損
11. 校内における薬物の売買及び所有
12. 校内における猥褻および風紀を乱す言動
13. 本校スタッフに対する暴力行為
14. 他の生徒の停学、退学及び除名に結びつく不正行為
15. 学校からの警告に従って品行を改めない場合、学校はその生徒を退学処置にするものとする。退学勧告は書面にて提出する。

入学契約書 日本語訳：DISPUTE RESOLUTION POLICY & PROCEDURE 不平・不満・紛争等の解決の基本方針

CSBA では生徒からの素晴らしい評判に誇りを持っている。しかしながら、時折、いろいろな形で不平、不満、論争（ここでは「問題」と称する）は起こりうるものである。CSBA では可能な限り問題を防ぐことを心がけてはいるが、もし問題が起こった場合は速やかにそして平等に解決するように対処することに努力する。問題解決のための手順は次の通り。

ステップ1—略式なる解決方法の1

最初のステップは、問題を持っている生徒は、相手側の生徒と話し合いをして、両者協力して解決方法を探す努力をすることである。もしも解決方法が見つからなければ、ステップ2に進む。

ステップ2—略式なる解決方法の2

問題が未解決の場合には、その生徒はスタッフと話し合い、両者協力し合い解決方法を見つけるよう努力する。もしその問題がスタッフに関することであれば、自動的にステップ3に進む。

ステップ3—公式な解決

もしこの問題が略式解決方法で解決できない場合は、問題が起こった日から14日以内に当事者生徒は書面で事務局長に提出すること。その書面には問題に関する明細を記入し、さらに、生徒の名前、問題が起こった日時、書面提出日、関わった人の名前、そしてもし可能なら勧めたい解決方法なども明記すること。事務局長は書類を受け取った後、その問題明細書提出者とその生徒の問題に関わった人たちと話し合う。事務局長は生徒からの問題明細書を受け取ってから14日以内に書面で事務局長意見を出し、もしも解決方法を推薦するのが適切であると判断すれば、それを推薦する。そしてフォローアップをいつするか決める。

ステップ4

事務局長意見、もしくは解決方法を受けた生徒は、それでは問題はまだ解決されていないと考えるのであれば、校長から意見書を要求することができる。校長は意見書要求を受けて14日以内に書面で、校長の不平、不満、論争に関する意見を返答として生徒に渡す。

ステップ5

問題解決のための学校内においての全ての方法がなされ、解決へのどんな試みも終わった後、それでも解決しない場合は、少なくとも最後の解決試みから14日間が経過していれば、双方の同意する調停士を任命することができる。調停は最終的なステップであるとする。調停士の費用は双方で平等に折半されることとする。そして双方にかかる法的な費用や個人的な費用はその利益かサービスを受ける方が負担することになる。